

Contents

Acknowledgements	ix
Introduction	xi
Bernhard FUEHRER	
Translating the Confucian Classics: The <i>Lunyu</i> in the <i>Confucius Sinarum Philosophus</i> (1687)	1
Thierry MEYNARD S.J.	
The Manuscript of the <i>Daodejing</i> in the British Library	39
Claudia VON COLLANI	
Filial Piety, the Imperial Works, and Translation: Pierre-Martial Cibot and <i>The Book of Filial Piety</i>	87
Feng-Chuan PAN	
Location, Location, Location: Peter Perring Thoms (1790–1855), Cantonese Localism, and the Genesis of Literary Translation from the Chinese	127
Patricia SIEBER	
“Objects of Curiosity”: John Francis Davis as a Translator of Chinese Literature	169
Lawrence Wang-chi WONG	
Early French Sinology and the Question of “Plagiarizing” Re-translation: The Case of Heinrich Kurz’ German Rendition of <i>Huajian ji</i>	205
Roland ALTENBURGER	

August Pfizmaier (1808–1887) and His Translations from Chinese Poetry Bernhard FUEHRER	245
Translation and the British Colonial Mission: The Career of Samuel Turner Fearon and the Establishment of Chinese Studies in King’s College London Uganda Sze Pui KWAN	271
Kingsmill’s <i>Shijing</i> “Translations” into Sanskrit and the Idea of “Congenial Languages” at the End of the Nineteenth Century Wolfgang BEHR	307
Early Translations of Chinese Literature into German: The Example of Wilhelm Grube (1855–1908) and His Translation of <i>Investiture of the Gods</i> Thomas ZIMMER	355
Collaborators and Competitors: Western Translators of the <i>Yijing</i> in the Eighteenth and Nineteenth Centuries Richard J. SMITH	385
Contributors	435